

ТЕРМИНОЛОГИЯ БИБЛЕЙСКОЙ ЦИТАТЫ И ТОЛКОВАНИЯ В РУКОПИСЯХ ТОЛКОВОГО АПОСТОЛА XII – XVI ВЕКОВ

К числу параметров, существенных для характеристики толкового Апостола, относится набор терминов, используемых для обозначения комментируемого фрагмента (А) и толкований на него (Т). Наряду со структурными, содержательными и языковыми признаками текста, терминология А и Т играет определенную различительную роль при выделении редакций памятника. Наблюдения над рукописями толкового Апостола показывает, что изменения в терминологии А и Т являются признаком, сопряженным с другими редакционными изменениями. Обозримость материала терминологии позволяет использовать ее в качестве той нитки, потянув за которую можно обнаружить предварительный спектр типов, или редакций памятника. На ценность этого критерия мне и хотелось бы обратить внимание¹. Речь пойдет о традиции славянского толкового Апостола по рукописям XII – XVI вв., от древнейших свидетелей традиции до Великих четых миней Макария. Материалом для обзора под выбранным углом зрения служат несколько списков, каждый из которых представляет определенную систему разметки А и Т.

1) Христинопольский толковый апостол, основная часть которого хранится в Львовском Историческом музее, ОР, № 37², а восемь листов – в Киеве, ЦНБ НАН Украины, VIII. 3, сер. XII в. Содержит Деяния, Соборные и Павловы послания.

Христинопольский апостол представляет собой так называемую рамочную катену (Rahmenkatene) – единственную в традиции славянского толкового Апостола³. В существующих описаниях Христинопольской рукописи, к сожалению, недостаточно ясно проводится различие между двумя слоями толкований, что, безусловно, объясняется недостаточной изученностью как традиции славянского толкового Апостола в целом, так и, в частности, данного его списка. Один слой составляют толкования-глоссы в Деяниях и Соборных посланиях; они одновременны комментируемому тексту Апостола и, как и он, датируются серединой XII в. [Маслов 1910; Геппенер 1969; СК XI – XIII 1984; Запаско 1995; Турилов 2001]. Текст этих глосс неизвестен в других рукописях толкового Апостола, что в свое время верно определил Н. В. Геппенер [1969: 23-24] в отношении киевской части рукописи (содержащей Деян 9: 28 – 13: 25). Другой слой составляет катена в Соборных посланиях и посланиях Павла (в Соборных посланиях есть, таким образом, оба вида толкований). Почерк катены обычно датировали существенно более поздним временем XIV – XV вв. [Kałużniacki 1896; Маслов 1910: 230; СК XI – XIII 1984: 101], однако в последнее время

¹ Работа выполнена в рамках проекта № 52601611 «Русский церковнославянский XV – XVI вв. и (ин)вариантность его норм (на материале толкового Апостола)» („Russisches Kirchenslavisch im 15. und 16. Jahrhundert: Zur (In)Variabilität seiner Normen (am Material des Kommentierten Apostolos)“), финансируемого немецким научным фондом DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft).

² В Львовском Историческом музее рукопись хранится под № 37, как верно указано у С. И. Маслова [1910: 230]. Переходящее из описания в описание указание на № 39 восходит, очевидно, к [Свенцицкий 1908]. Благодарю музей за предоставление цифровой копии львовской части Христинопольского апостола.

³ Не совсем верно поэтому, что «в славянской письменности отсутствует рамочное построение, наиболее распространенное в греческих и латинских источниках» [Алексеев 1999: 34].

А. А. Турилов и его относит к XII в. [СК XIV 2002: 563]⁴. Если же оба слоя толкований в Христинопольском апостоле, хотя и принадлежат разным писцам, современны комментируемому тексту, то этот памятник оказывается не только наиболее полным сохранившимся славянским Апостолом старшей редакции, не только единственным свидетелем особой традиции толкований-глосс на Деяния и Соборные послания, но и самым ранним свидетелем старшего перевода толковых посланий (Соборных и Павловых).

Разлиновка рукописи едина [Маслов 1910: 232-234], но из-за различий в характере толкований расположение их в разных частях Апостола в рукописи различно. Связный (четий) текст А записан в один столбец, занимающий примерно половину листа; в Деяниях отдельные толкования и глоссы время от времени появляются на полях, занимая максимально несколько строк; в посланиях Павла толкования, как правило, плотной рамкой окружают новозаветный текст с трех сторон; в Соборных же посланиях есть оба слоя толкований, так что рамочная катена заполняет пространство полей, «обходя» более ранние толкования-глоссы (так, в частности, в Т Иуд 1, 82г - 83г львовской части рукописи).

Различаются два слоя толкований и системой разметки. Глоссы в Деяниях и Соборных посланиях помечаются знаком сноски (обычно в этой роли выступают буквы глаголицы и латиницы, подробнее см. [Маслов 1910: 238]). В нескольких местах, однако, писец помечает комментарий сокращением $\overset{\wedge}{\text{т}}\overset{\wedge}{\text{д}}$ (15r bis, 15v, 16v, 17v) и один раз выписывает полностью $\text{т}^{\wedge}\text{л}^{\wedge}\text{к}^{\wedge}$ 5v, которое, можно думать, стоит и за сокращениями. Позднее полууставным почерком XVI в., тем же, которым размечены зачала [Геппенер 1969: 22; СК XI – XIII 1984: 101], в некоторых местах поверх старых знаков сноски внесены киноварью сокращения $\overset{\wedge}{\text{т}}$ (2r, 12r). Значение этой аббревиатуры менее очевидно: она может относиться к *толкъ* или к *толкование*. В Т Иак старый знак сноски снабжен киноварной пометой для Т и его порядковым номером: $\overset{\wedge}{\text{д}} \overset{\wedge}{\text{т}}\overset{\wedge}{\text{д}}$ 44г или пометой и именем экзегета $\overset{\wedge}{\text{т}}\overset{\wedge}{\text{д}}$ $\overset{\wedge}{\text{в}}\overset{\wedge}{\text{р}}\overset{\wedge}{\text{и}}\overset{\wedge}{\text{г}}\overset{\wedge}{\text{е}}\overset{\wedge}{\text{н}}\overset{\wedge}{\text{о}}\overset{\wedge}{\text{у}}$, $\overset{\wedge}{\text{т}}\overset{\wedge}{\text{д}}$ $\overset{\wedge}{\text{с}}\overset{\wedge}{\text{е}}\overset{\wedge}{\text{в}}\overset{\wedge}{\text{и}}\overset{\wedge}{\text{р}}\overset{\wedge}{\text{д}}$ 44v.

В катене на послания соотнесение А и Т достигается, прежде всего, с помощью нумерации (киноварной цифирью) фрагментов комментируемого текста и соответствующих им толкований; роль вспомогательных сигналов выполняют в каждом отдельном фрагменте киноварные инициалы и особый пунктуационный знак в конце. Альтернативным входом в Т служит имя экзегета, как правило, в форме притяжательного прилагательного среднего рода (**оригеново** 26г, **маѣримово** 51v, **василиево** 56г, **кюрилово** 77г и др.). Образцом для такого устройства разметки

⁴ Чрезвычайно важная для датировки толкований Христинопольского толкового апостола формулировка в [СК XIV 2002: 563], к сожалению, не свободна от неясности: «Толкования, для которых были оставлены очень широкие поля при написании текста Апостола, выполнены почерком, современным основному, возможно, тем же писцом (мнение Н. В. Геппенера) [здесь, судя по ссылке, А. А. Турилов имеет в виду глоссы к Деяниям, т. к. именно к ним относится суждение Геппенера, описывавшего киевскую часть рукописи – М. Б.], но скорее полууставным по типу [Геппенер считал почерк глосс уставным – М. Б.], с обилием лигатур и упрощенными начерками ряда букв [такое описание можно отнести только к почерку толкований в посланиях, отличному от почерка глосс – М. Б.]. Местами текст комментариев наведен темными чернилами не ранее XV в., порой с искажением первоначального рисунка букв. Текст толкований отличен от помещаемых обычно в рукописях Толкового Апостола, начиная со списка 1220 г. [текстологический диагноз, восходящий также к работе Геппенера, верен только для глосс, но Деяний и Соборных посланий нет в списке ГИМ Син. 7 1220 г.; текст же катены на послания в Христинопольском апостоле тот же, что и в ростовском списке 1220 г. – М. Б.]» (в несколько иной, более краткой формулировке также в [Турилов 2001]). Речь в приведенной цитате идет, очевидно, как о толкованиях-глоссах, так и о катене на послания, о чем говорит приведенная там же ссылка на Запаско 1995, где в качестве иллюстрации помещен цветной снимок 10г львовской части рукописи с текстом 2 Тим. Значение уточненной датировки обоих типов толкований XII веком трудно переоценить, ибо он существенно меняет статус Христинопольской рукописи в традиции толкового Апостола.

служили греческие рукописи катен на Апостол, сходные по типу с ГИМ греч. 94 (X в.) [Владимир 1894: 85-87]. Грамматическое оформление имени экзегета в славянской версии лишь в небольшой части случаев прямо соответствует форме генитива греческих образцов.

Экскурс 1: *тълкъ* и *тълкование*. В большинстве рукописей, где используется обозначение Т от основы *толк-* (в частности, в относящейся к XII и XVI вв. разметке глосс в Христинопольском апостоле, в толковом Евангелии от Матфея ТСЛ 107 XIV в., в книге Кааф ГРБ Муз. 4034 1415 г. [Костюхина 1999: 19, 105], в толковом Апокалипсисе с прибавлениями ТСЛ 122 XV в., в толкованиях Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова ТСЛ 136 XV в., в толковом Евангелии Феофилакта Болгарского ТСЛ 109 XVI в.) оно обычно записывается сокращенно, поэтому оценить соотношение синонимов *тълкъ* и *тълкование* в старший период истории церковнославянской письменности непросто.

Из памятников старославянского канона **ТЛЪКЪ** ‘объяснение, толкование’ [ССС 4: 460] (знач. 2) встречается лишь в двух контекстах в болгарском Слепченском Апостоле XII в., примечательных тем, что демонстрируют синонимические отношения *оуказание/тълкъ*: **ЗЛАТООУСТВО ОУКАЗАНИЕ . ЕЖЕ ЕСТЬ ОУКАЗАЕМО ТЛЪКЪ ЕΥ<ΑΓ>Γ<Ε>ΛΙΟΥ** 4b21; **ΕΠΙΣΤΟΛΙΑΜЪ ПАВЛОВЪМЪ ОУКАЗАНИЕ . ЖЖЕ НАРИЧЕМЪ ТЛЪКЪ** 4b24. В особенности ценен второй контекст, во-первых, потому что в нем речь прямо идет о толковании на послания Павла, а во-вторых, ценно в нем то, что *тълкъ* имеет во фразе функцию поясняющего синонима и тем самым, с точки зрения писца/редактора, является «своим».

Слово **ТЛЪКОВАНІЕ** ‘объяснение, толкование’ (от **ТЛЪКОВАТИ** ‘объяснять, толковать’) отмечено в Супрасльской рукописи в сочетании **СЛОВО . ОТЬ ТЛЪКОВАНИА ЕΥΑΓΓΕΛΙΑ** (368, 21) и в Беседах папы Григория на Евангелие по рукописи XIII в.: **СЛОВО ДЪЛАГАГО ТЛЪКОВАНИА** (expositionis), а также в сочетаниях **Т . ЧТЕНИЮ** (homilia), **Т . КВАНГ<Ε>ΛΙЮ** (homilia) (по вар. в рукописи XV в. **СКАЗАНИЕ**) [ССС IV: 460].

В «Материалах» Срезневского [III: 1045-1046] ситуация (в количественном отношении) обратная, что во многом объясняется разницей в составе источников. Термин *тълкование* ‘объяснение, толкование’ документирован цитатами из Изборника 1073 г. (**ТЛЪКОВАНИА О НЕРАЗОУМЪНЫХЪ СЛОВЕСЪХЪ ВЪ ЕΥΑΓΓΕΛΙΑ И ВЪ АПЛЪ И ВЪ ИНЪХЪ КЪ НИГАХЪ**), а также из Печерского патерика и Златоуструя по спискам XVI в. Термин *тълкъ* иллюстрируют контексты из сборника XIII в. (А се отъ псалтъръкъ съ тълкъмъ Афанасієвъмъ), Рязанской кормчей 1284 г., Кирилло-Белозерского сборника XV в., толковой Псалтыри по списку 1564 г. Ф. Миклошич [Miklosich 1862-1865: 992] регистрирует *тълкъ* ‘interpretatio’ также в Номоканоне из собственного собрания и в сербской Кормчей (оба списка XVI в.). Слово *тълкъ* использовано и в обоих списках, по которым А. А. Алексеев [2002] опубликовал толковую Песнь песней – ОИДР 171 к. XIII в. и Пог. 81 2-й пол. XV в., причем в древнейшей из них *тълкъ* фигурирует не только как входной термин к толкованиям на отдельные фрагменты текста (в сокращении **ТЪ**), но и в более общем смысле ‘собрание толкований’ в заголовке: **Филона карпафийскаго ТЪЛКЪ О ПЪСНЕХЪ ПЪСНИ** [Алексеев 2002: 63] (это значение не отмечено в словарях).

2) Толковый Апостол из собрания ГИМ Син. 7 1220 г. Содержит Рим, 1 Кор, 2 Кор, Гал и обрывается на Еф 4: 4.

В отличие от Христинопольского толкового апостола, ростовский Апостол 1220 г. представляет собой непрерывную катену (*breite Katene, Textkatene*)⁵. Фрагменты А и Т чередуются, образуя записанный в два столбца единый текст. Переходы от комментируемого библейского фрагмента к комментарию отмечаются здесь с помощью (киноварного) инициала и пунктуационного знака конца (четыре точки крестообразно). Против А на поле проставляется киноварной цифирью номер, относящийся не только к А, но в целом к данной паре А и Т. Кроме того, в Син. 7 появляется особый термин для выделения Т, а именно аббревиатура **ск̑а**. В греческой непрерывной катене близкого к Син. 7 типа – ГИМ греч. 93 (IX в.) [Владимир 1894: 83-85] – в роли входного термина для Т находим $\acute{\epsilon}\rho\mu\eta\nu\epsilon\acute{\iota}\alpha$.

Интерпретация сокращенной записи **ск̑а** представляет проблему. Данное обозначение используется в Син. 7 не повсеместно и в разных посланиях Павла с разной степенью регулярности, но всегда в сокращении. Исключение составляют входы в Т 2 Кор 12: 17 и 18, где полностью выписано слово **сказъ** 194cd (письмо на этой стороне листа более разреженное). Очень вероятно, что такое чтение стоит и за сокращенными написаниями. *Сказание* имеет в Син. 7 другое терминологическое значение, а именно ‘предисловие’ (2 Кор, Гал, Еф, в Рим и 1 Кор иначе)⁶. В таких «сказаниях» ($\acute{\upsilon}\pi\acute{o}\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$) к отдельным посланиям сообщалось, где, когда и по какому поводу было написано послание и вкратце излагалось его основное содержание. Так, предисловие к 2 Кор (посланию, в котором и появилась полная форма *сказъ*) озаглавлено в Син. 7 **сказаниѣ коринфиискыѣ епистолиѣ вторыѣ** 150a; сходная формулировка заглавия к Гал, в котором Т регулярно отмечается сокращением **ск̑а**. Помехой отождествлению этой аббревиатуры со словом *сказъ* является форма среднего рода в притяжательных прилагательных от имени экзегета, которое может служить самостоятельным входом в Т (**Ѳеѡдорово** 195c). Для решения этой проблемы есть две возможности: 1) считать, что форма среднего рода в притяжательных именах указывает на обозначение Т словом *сказание*; тогда нужно допустить, что в ряде посланий *сказание* одновременно используется в двух разных терминологических значениях (‘предисловие’ и ‘толкование’) и что в последнем значении *сказание* варьирует с *сказъ*; 2) считать, что за аббревиатурой **ск̑а** стоит слово *сказъ*; тогда *сказание* ‘предисловие’ и *сказъ* ‘толкование’ терминологически распределены; формы же среднего рода в притяжательных именах (которые никогда не сопровождают термин для Т, но всегда используются самостоятельно) следует понимать не как определение к подразумеваемому существительному *сказание*, но как местоименное обозначение в смысле ‘нечто, что сказал имярек’ (или ‘вот что сказал имярек’ или ‘а вот еще такое имярек сказал’). Предпочтительным мне представляется второе допущение.

Экскурс 2: *сказъ* и *сказание*. Славянским эквивалентом/аналогом $\acute{\epsilon}\rho\mu\eta\nu\epsilon\acute{\iota}\alpha$ могли служить оба названных термина от основы *сказ-*.

В памятниках старославянского канона слово *сказъ* неизвестно. В [СлРЯ XI – XVII 24: 163] для иллюстрации **сказъ** ‘объяснение, толкование’ (знач. 4) приводится контекст из учительного Евангелия Константина Болгарского XII в.

⁵ Все последующие рукописи толкового Апостола также относятся к типу непрерывной катены, что в дальнейшем больше не оговаривается.

⁶ Терминология предисловий к текстам Апостола также относится к числу параметров, значимых для различения редакций и типов толкового Апостола и представляет самостоятельный интерес.

(ГИМ Син. 262), где имеется в виду совокупность толкований на определенный текст: Иоана Златоустаго сказъ еванглия от Марька (ср. выше *тълкъ* в этом значении в заголовке толковой Песни песней, см. Эккурс 1). К обозначению же единичного толкования близко помещенное под знач. 5 ‘значение, смысл’ употребление **сказъ** (ἐρμηνεία) в вопросо-ответной (толковательной) части Жития Андрея Юродивого XVI в. ~ XII в. В житии такое употребление встретилось дважды, причем оба раза **сказъ** входит в конструкцию **что сказъ имѣеть слово се** ‘каков смысл (вот) этого текста?’, или ‘как толкуется (вот) этот текст?’: **ѡпифанѣ рѣ. "что сказъ имѣеть слово се. "камень. ꙗкоже искусиша зижющеи. се бы въ главѣ оуглѣ". стѣ рѣ. "се камень хъ ксть... [Молдован 2000: 381].** Диалогическая ситуация в обоих контекстах из жития, в сущности, та же, с которой мы обычно имеем дело в толковых текстах: Епифаний приводит некоторый библейский текст и просит Андрея его истолковать.

Слово **сказаник** ‘объяснение’, по данным Старославянского словаря [ССС 4: 267], известно целому ряду памятников XI – XIII вв. – Супрасльской рукописи, Христинопольскому, Слепченскому и Шишатовоцкому апостолам (2 Петр 1: 20), Григоровичеву и Захарьинскому паримейникам (Дан 2: 45), Беседам папы Григория – где оно служит эквивалентом греч. ἐρμηνεία, λύσις, ἐπίλυσις, σύγκρισις, σύγκρισις и лат. expositio, solutio, interpretatio, lucubratio. В соответствии с ἐρμηνεία это слово употреблено, в частности, в Супрасльском кодексе. В древнерусской письменности *сказание* в данном значении известно, по данным [СлРЯ XI – XVII 24: 164], в Апокалипсисе с толкованиями Андрея Кесарийского XII – XIII в. Термин от основы *сказ-* (в виде **ска³**) в значении ‘толкование’ используется также в вопросо-ответной части послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме XII в. по списку XV в. В пользу интерпретации аббревиатуры в данном тексте как *сказание* говорит встретившееся дважды сокращение **ка³** [Никольский 1892: 123, 132], которое может относиться только к *казание*⁷. Отмечу также толкования на книги 16-ти пророков по списку ТСЛ 89 нач. XVI в. (сделанному с рукописи XI в. Упыря Лихого). Т обозначается здесь, как правило, сокращенно (**ска³** или **ска³**), но есть и полные написания, в частности, **сказаніе стго василіа** 50v. Впрочем, полной уверенности в том, что чтение *сказание* (вместо *сказъ*) не привнесено переписчиком XVI в., нет. Формы среднего рода в притяжательных прилагательных от имени экзегета есть и здесь (**ѡеддоритово** 50v), но вряд ли они показательны (см. выше).

Для А особого термина в Син. 7 нет. На том же листе, где дважды встретилось слово *сказъ* (см. выше), читается выписанный полностью порядковый номер А **шесток** 194d. Как и в случае с именами экзегетов в Т, неясно, подразумевалось ли здесь определяемое существительное – термин для А. Если да, то неизвестным все же остается, какой из двух наиболее вероятных эквивалентов τὸ κεῖμενον имелся в виду в качестве определяемого – **соущее** или **лежащее**. В тексте толкований в значении ‘быть (написанным)’ используется **лежати**, соответственно, в значении ‘написанное’ – **лежащее**, например, в Т Гал 1: 1: **знаменати о ѡци и ѡ снѣ лежащее** 199d. Термин **соущее** до начала XV в. в данном значении (хотя бы не терминологическом) не

⁷ Синонимическое употребление в одном и том же тексте терминов *сказание* и *казание* интуитивно представляется мне более вероятным, чем синонимия *сказание* и *сказъ*.

известен (в Старославянском словаре и у Срезневского он не отмечен, другие исторические словари до него еще не дошли), в то время как причастие от *лежати* ‘быть (написанным)’ отмечено в Супрасльском кодексе [ССС 2: 112]⁸, в Пандектах Никона Черногорца XIV в. [СДРЯ IV: 397] (более поздние примеры см. [СлРЯ XI – XVII вв. 8: 197]). В не отмеченном в словарях терминологическом смысле ‘комментируемый фрагмент (библейского) текста’ *лежащее* используется в переводе сочинения Козьмы Индикоплова, относимом к к. XII – нач. XIII в. [КИ 1997: 99; 46, примеч. 6] и (в написании **ЛЕЖЕЦЕЕ**) в Ареопагитиках по автографу переводчика Исайи Серба РНБ Гильф. 46 XIV в. (С. и Д. Фаль, устное сообщение).

3) РНБ Пог. 30 посл. четв. XIV в. Содержит послания апостола Павла и Соборные послания.

Перевод катены на послания Павла здесь тот же, однако система маркировки А и Т иная, чем в двух предыдущих списках. Как и в ростовском толковом Апостоле, специальные терминологические обозначения есть здесь только для Т, эти обозначения используются не регулярно. Новшеством по сравнению с Син. 7 является то, что в Пог. 30 используются термины для Т как от основы *сказ-* (**ска̑**), так и от основы *толк-* (лигатура **то** или аббревиатура **тѡ**). Интерпретация сокращений (*толкъ/толкование, сказъ/сказание*) и здесь неоднозначна. Маркировка Т появляется в рукописи не сразу: в Рим ее нет вовсе, в Т 1 Кор 4: 5 впервые появляется **ска̑** 54а, но уже в следующем столбце сменяется лигатурой *то*. Отмечу, что на 54ab приходится смена писца, однако из этого не обязательно следует, что маркировка Т или ее отсутствие могло входить в редакторские задачи писца. Другие писцы продолжают разметку Т с помощью термина от основы *толк-* (писец, который начинает работать на 109b, использует лигатуру *то*, писец 159ff. – сокращение **т̑**). Не исключено, что окказионально появляющееся в рукописи слово **ска̑** (кроме названного случая, также на л. 114d) было в антиграфе, но показалось писцам заслуживающим замены. В других известных мне рукописях толкового Апостола, кроме Син. 7 и Пог. 30, обозначение Т от основы *сказ-* не встречается.

Подводя итог периоду до появления на Руси тырновского перевода толковых Деяний и Соборных посланий, можно сказать, что все три толковых Апостола этого периода – Христинопольский (галицко-волынский), Син. 7 (ростовский), Пог. 30 (суздальский - ?) – различаются как терминологией, так и системой разметки А и Т, образуя разные ветви традиции старшего перевода толкового Апостола. Три эти ветви, несколько упрощая картину, можно обозначить как, соответственно, *тѡлк-*традицию, *сказъ-*традицию и смешанную.

4) ТСЛ 117 нач. XV в. Содержит Деяния начиная с 1: 9; утраченные листы восполнены почерком XVI в.

Недвусмысленные случаи употребления термина *толкование* в традиции толкового Апостола появляются в русских списках южнославянского (тырновского) перевода толковых Деяний и Соборных посланий, сделанного по заказу болгарского царя Ивана Александра (1331 – 1371). Самый ранний список этого перевода – толковые Деяния ТСЛ 117 (русского происхождения) нач. XV в. *Толкование* (обычно **ТЛЪКОВАНІЕ**)

⁸ Значение ‘быть написанным’ в словаре не выделяется, цитата из Супрасльской рукописи приведена под основным значением ‘лежать’, среди употреблений в значениях греч. κείσθαι, в частности, ‘existere’: **разарактъ сѧ оубо. закон оубже чрьниломъ лежа.** Возможно, сюда же следует относить также приведенный под значением ‘быть установленным, положенным’ еще один контекст, который связывает *лежати* со словом *законъ*: 1 Тим 1, 9 **яко правдыноу законъ не лежить** (оу κείται) [ССС 2: 112] (ср. речения *дураку закон не писан, неписанный закон*).

как обозначение Т сопряжено здесь с термином *сущее* (сѣщеє, сѣ^ѡ, сѣ^ѡє, соу^ѡщеє) в качестве обозначения А. В рукописях тырновского перевода берет начало традиция отмечать Т на полях «кавычками» (вертикальным рядом значков, похожих на одиночные кавычки). Терминология Т здесь более органично и последовательно связана с именами экзегетов. Там, где имена отмечены, они образуют с термином *толкование* словосочетание, и если имя имеет вид притяжательного прилагательного (возможен также Р.), то его форма среднего рода имеет отчетливый согласовательный смысл (тлѣ^ѡваніє, камосово 21v, тлѣ^ѡкованіє, златоу^ѡстово 22v).

5) РНБ Ф. п. I. 24 XV – XVI вв. Содержит послания апостола Павла и Соборные послания.

В послания Павла пара *сущее/толк-* входит не ранее XV в. Старший сохранившийся свидетель такой системы разметки в посланиях Павла – пергаменная рукопись толковых посланий из основного собрания РНБ Ф. п. I. 24. Для А здесь используется два термина: *апостоль* (ап^ѡл) или *сущее* (сѣ^ѡ, сѣ^ѡц); для Т – различные сокращения от основы *толк-* (тѣ^ѡ, тѣ^ѡ), ни одно из которых не может однозначно быть интерпретировано в пользу *толкъ* или *толкование*.

6) ГИМ Син. 18 XV в. Содержит Деяния, Соборные послания и послания апостола Павла; ГИМ Син. 175, 699 – 1049d (Царский список ВМЧ) 1554 г. Содержание то же.

Данная рукопись является ярким, исправным представителем известной в русских списках XV в. контаминированной версии толкового Апостола, объединившей Деяния и Соборные послания в тырновском переводе и Павловы послания в старшем переводе. В рукописях этой версии обозначения А и Т в посланиях Павла есть не всегда. В толковом Апостоле Син. 18 разметка есть в тырновской части (т. е. в Деяниях и в Соборных посланиях), а в посланиях Павла, за исключением небольшого участка Рим (172v-174r), она отсутствует. На участке с разметкой наряду с нумерацией фрагментов А и Т, как и в древнейших толковых списках, используются выписанные киноварью сокращения для терминов *сущее* (сѣ^ѡ, сѣ^ѡж) и *толкъ* или *толкование* (тлѣ^ѡ, лигатура тѣ^ѡ или тѣ^ѡ).

Сходным образом устроена разметка в толковом Апостоле по Царскому списку ВМЧ. Особая ситуация в Рим, где один из писцов на небольшом участке (835d – 849a13)⁹ вход в А и Т маркирует не только инициалом, но и специальным термином. Для А используется термин *сущее* (сѣ^ѡ, сѣ^ѡж) или *апостоль* (ап^ѡлѣ) (ср. выше об их вариации в толковом Апостоле РНБ Ф. п. I. 24), для Т – *толкование* (тѣ^ѡкѣ, тѣ^ѡк, тѣ^ѡ, тѣ^ѡ). Для истории термина *сущее* представляет интерес единичный контекст Царского списка, где *сущее* употреблено с зависимым словом в Р.; речь в данном случае идет о цитате из Псалтыри: сѣ^ѡ. ѡ^ѡл^ѡма [sic]. лѣ 845a4-5 ‘сущее (текст) 31-го псалма’. Другие писцы Царского толкового Апостола не используют для А и Т специальных терминов.

7) ГИМ Син. 995, 482a – 792c (Успенский список ВМЧ) 2-й четв. XVI в. Содержит Деяния, Соборные послания и послания апостола Павла.

С исключительной последовательностью разметка А и Т с помощью терминов *сущее* и *толкование*, единая для обеих частей памятника – тырновской и старшей, проведена в Успенском списке ВМЧ. В отличие от Царского, этот список представляет особую редакцию (см. о ней [Бобрик, в печати]), созданную на основе контаминированной версии толкового Апостола (см. п. 6). Благодаря тому, что в большинстве случаев соответствующий термин для Т выписан в Успенском списке

⁹ Отмечу, что участок с разметкой в Царском списке пересекается с аналогичным участком в Син. 18.

полностью, сомнений при расшифровке сокращенных написаний не возникает – в данном списке принят термин *толкование*.

Подводя краткий итог, можно сказать, что ко времени создания ВМЧ стандартными обозначениями А и Т в толковом Апостоле стали, соответственно, *соущее* и *толкование*. Слово *толкование* вытеснило не только термины от основы (с)каз-, но и *толкъ*, что было одним из проявлений процесса семантической дифференциации этого многозначного слова, которое могло значить и ‘толкование’, и ‘собрание толкований’ и ‘истолкователь, переводчик’.

Литература

Алексеев 1999 – *Alekseev A. A. Textgeschichte der slavischen Bibel. / Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. С.-Петербург, 1999. (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Bd. 24.) Köln, Weimar, Wien, 1999.*

Алексеев 2002 – *Алексеев А. А. Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.*

Бобрик, в печати – *Бобрик М. А. Толковый Апостол в Великих четьих минеях: Два списка – две редакции // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010 – 2011. Москва (в печати).*

Владимир 1894 – *Владимир, архимандрит. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Москва, 1894. Ч. 1: Рукописи греческие.*

Геппенер 1969 – *Геппенер М. В. Слов’янські рукописи XI – XIV ст. у фондах відділу рукописів Центральної наукової бібліотеки Академії наук Української РСР (Огляд, опис, публікації). Київ, 1969. С. 22-26.*

Запаско 1995 – *Запаско Я. П. Пам’ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга. Львів, 1995. Кат. № 21. С. 198-201.*

КИ 1997 – *Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Издание подготовили В.С. Голышенко, В.Ф. Дубровина. Москва, 1997.*

Костюхина 1999 – *Костюхина Л. М. Палеография русских рукописных книг XV – XVII вв.: Русский полуустав. Москва, 1999.*

Молдован 2000 – *Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. Москва, 2000.*

Маслов 1910 – *Маслов С. И. Отрывок Христинопольского Апостола, принадлежащий библиотеке св. Владимира // Изв. ОРЯС. СПб, 1910. Т. XV. Кн. 4. С. 229-243 (описание, илл.: черно-белый сн. одного листа), 244-269 (публикация текста).*

Никольский 1892 – *Никольский Н. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892.*

Свенцицкий 1908 – *Свенцицкий И. С. Описание музея Ставропигийского Института во Львове. Львов, 1908. № 39.*

СДРЯ XI – XIV – *Словарь древнерусского языка (XI – XIV вв.). Т. I – VIII – М., 1988 – 2008 –.*

СК XI – XIII 1984 – *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI – XIII вв.). Москва, 1984.*

СК XIV 2002 – *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1. Москва, 2002.*

СлРЯ XI – XVII – *Словарь русского языка XI – XVII вв. Вып. 1 – 28 – М., 1975–2008 –.*

Срезневский – Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. Т. I – III. Москва, 1989.

ССС – Словарь старославянского языка. Репринтное издание. Т. 1 – 4. СПб., 2006.

Турилов 2001 – *Турилов А. А.* Апостол / Православная энциклопедия. Т. 3. Москва 2001. С. 95-98.

Kaľuźniacki 1896 – *Kaľuźniacki Aem.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem Codicis Christianopolitani saeculo XII^o scripti. Vindobonae 1896.

Miklosich 1862-1865 – Miklosich Fr. Lexicon palaeoslovenico – graeco – latinum. Vindobonae, 1862-1865.

канд. филол. наук

ун-т им. А. и В. Гумбольдтов, Берлин

marina.bobrik@online.de